

---

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ MAKE-UP В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В.О. Тинакина, О.В. Джененко

Кафедра общего языкознания и речеведения  
Кафедра современного русского языка  
Астраханский государственный университет  
ул. Татищева, 20а, Астрахань, Россия, 414056

В статье рассматриваются семантические изменения англоязычного заимствования make-up. Лексико-семантическая вариативность англоязычного заимствования обуславливает расширение его семантической структуры.

**Ключевые слова:** заимствование, лексико-семантический вариант, семантические изменения, инвариант.

Актуальность проблем заимствований в последнее десятилетие связана как с экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими факторами, которые активизируют «вливание» иноязычных слов в русскую речь. В основном такие номинации приходят из английского языка через газеты, блоги в Интернете, а также в связи с появлением новых товаров на российском рынке. Среди экстралингвистических причин А.И. Дьяков прежде всего выделяет глобализацию, свободный доступ к информации и зарубежным СМИ, а среди лингвистических — отсутствие номинации в принимающем языке, создание желаемого стилистического эффекта и др. [2. С. 587]. В данной статье рассматривается связанное с индустрией красоты англоязычное заимствование make-up и его структурно-семантические изменения.

Источником для сбора данных послужили материалы современных гляцевых журналов Elle, Cosmopolitan, а также популярных газет «Комсомольская правда», «Известия», электронных газет «РБК daily», «Эксперт online», материалы национального корпуса русского языка. В проанализированных нами примерах встречается только форма существительного make-up. Английские толковые словари дают следующие определения существительного make-up: 1) ‘substances that people put on their faces, including their eyes and lips, in order to look attractive or change their appearance’ (букв. вещество, которое люди накладывают на лицо, глаза и губы, чтобы выглядеть более привлекательно); 2) ‘the people or things that combine to form a single group or whole’ (букв. количество людей или вещей, которое составляет одну группу или одно целое); 3) ‘the way that words and pictures are arranged on a page before a newspaper, magazine, or book is printed’ (букв. порядок, в котором слова и картинки размещены на странице газеты, журнала или книги до выхода в печать) [16. С. 865; 15. С. 627; 17. С. 855]. Из трех словарных дефиниций лексико-грамматического варианта make-up русским языком освоено только первое значение: ‘вещество, которое накладывают на лицо, глаза и губы, чтобы выглядеть более привлекательно’.

В Словаре иностранных слов Н.Г. Комлева «мейк-ап» (англ. *make-up* отделка; косметика) даются следующие дефиниции: ‘грим’, ‘косметика на лице’, ‘помада’ [4. С. 221]. В русскоязычных СМИ в первую очередь актуализируются семы ‘грим’, ‘косметика’, ср.:

Скованность и некоторую неуклюжесть с лихвой компенсирует наряд и искусный *make-up* [5]; Ты же не представляешь свой ежедневный *мейк-ап* без использования туши [12. С. 16].

В таком значении заимствование *make-up* / мейк-ап полностью совпадает с эквивалентом «макияж» — словом, которое было заимствовано из французского языка, ассимилированным впоследствии в русском языке и закрепленным в русскоязычных словарях. В Словаре иностранных слов «макияж» (фр. *Maquillage*) имеет значение ‘гримирование, подкрашивание лица различными косметическими средствами (тональными кремами, тушью, помадой, румянами)’ [10. С. 390], а в Большом словаре иностранных слов — искусство нанесения декоративной косметики на лицо; средства декоративной косметики [1. С. 370]. В Русском семантическом словаре «макияж» — искусство оформления лица с помощью косметических средств — красок, кремов, теней, а также само такое оформление [9].

По сравнению со словом «макияж» заимствование *make-up* / мейк-ап не только графически привлекает внимание читателей, но и ассоциируется с импортной косметикой, с молодостью и современностью, что способствует более выраженной коннотации:

Нежный, естественный *мейк-ап* или со *smokey eyes* и стрелками, — ты можешь быть такой разной! [13. С. 44]; Визажист покажет тебе, как сделать макияж для университета, а потом быстро трансформировать его в *мейк-ап* для вечеринки [11].

На наш взгляд, в приведенном контексте показано, что это не просто косметика, а именно такой макияж, который позволит быть более красивой и привлекательной. Подобная коннотация встречается в разделах «Красота и здоровье» и в статьях, рекламирующих косметику. В косметическом бизнесе наблюдается высокая конкуренция, поэтому часто отдается предпочтение англоязычному заимствованию, чтобы завладеть вниманием и доверием читателей и еще раз убедить в том, что только при нанесении данной косметики можно добиться идеального внешнего образа.

Кроме актуализации ядерного смысла ‘грим’, ‘косметика’ встречаются примеры, где заимствование *make-up* / мейк-ап (либо мейкап) выходит за рамки словарной кодификации. В нашем исследовательском материале имеются еще не зафиксированные в словарях иностранных слов примеры иной смысловой реализации, употребление которых не прослеживается в функциональных стилях на языке оригинала. Так, нами выделяются дополнительные смыслы употребления слова *make-up* в следующих семантических полях.

1. Профессия / должность. Появление на рынке большого количества косметических средств, а также стремительное развитие индустрии красоты обусловило

вхождение в русский язык английских слов и фраз, характеризующих не только красоту, но и специалистов, которые связаны с индустрией красоты, например:

Наименьшие же перспективы для мастера *make-up* открывает штатная должность в обычной парикмахерской. Но тут уж, как говорится, кому как повезет [5].

В данном контексте речь идет о специалисте по макияжу и происходит столкновение двух социальных позиций: с одной стороны, модный и современный «мастер *make-up*», а с другой — простая должность в «обычной парикмахерской», не являющейся салоном. Несмотря на то, что речь идет об одной и той же профессии, здесь четко прослеживается положительная коннотация смысла, репрезентирующего должность, в названии которой в качестве компонента используется английское слово. В следующем примере заимствование используется самостоятельно как обозначение услуги:

Вчера он запретил ей стричь новых клиентов и в наказание посадил Марину на *мейк-ап* [8].

Однако когда говорят о макияже, имеют в виду не только «косметику на лице». Англоязычное заимствование *make-up* фигурирует и в названии новых профессий, например:

На прошлой неделе в Милане прошел первый в Италии показ боди-арта. Специалисты *make up* создавали свои шедевры прямо в зале Леонардо да Винчи, среди посетителей одноименного музея, которые могли наблюдать их творчество от идеи до реализации. Холстом служили женские тела [14].

«Боди-арт» — ‘одно из направлений в современном искусстве: нанесение на обнаженное, обычно женское тело рисунков, цветных полос и т.п.’ [3. С. 135]. В данном примере под «специалистом по *make-up*» скорее всего имеют в виду специалиста — художника по рисованию на теле. Выбор падает на английское заимствование, так как оно более емкое, несмотря на краткость, и включает в себя понятие косметики и грима, а в русской языковой картине мира реализует также положительную коннотацию, ссылаясь на модные тенденции современных журналов и дефиле — модных показов.

2. Апгрейдинг автомобиля. Под апгрейдингом понимается косметический ремонт автомобиля или небольшие улучшения во внешнем виде автомобиля. В современной прессе *make-up* используется, когда говорится о «гриме» автомобильном. Ср.:

Для начала решено было взяться за *мейк-ап* седана. После реинкарнации он получил мощные бамперы, стремительные передние фары, высокую поясную линию и стреловидный профиль [6].

В данном примере реализуется потенциальный смысл, проявляющийся в контекстном использовании и связанный с когнитивным смыслом, актуализирующим информацию об обновлениях и изменениях, которые претерпела новая марка автомобиля. Ср.:

В частности, новый дизайн литых дисков, более выразительная решетка радиатора, более яркий дополнительный стоп-сигнал в двери багажника с 12 светодиодами. Словом, чистой воды косметический *мейк-ап* [7].

Словосочетание «косметический мейк-ап» является плеоназмом, несущим избыточный смысл, так как в инварианте уже содержится сема ‘косметический’. Среди потенциальных смыслов встречается ‘косметический, незначительный ремонт’, например:

А если происшествие совсем незначительное: царапина, разбито стекло или зеркало? Хорошо, если страховая компания не «встает в позу» и не требует справок из ГИБДД при «косметических» неприятностях. А так поехала сразу в автосервис и воспользовалась бесплатным сеансом *make-up*. Если случилась серьезная авария, то страховщики должны помочь и обеспечить эвакуацию машины. Если эта услуга включена уже в базовый пакет, то для меня это — показатель европейского уровня компании [5].

При незначительной аварии компания предлагает бесплатную услугу косметического ремонта автомобиля. На наш взгляд, здесь имеется семантическая параллель с женским лицом, которое с помощью косметики возможно подкрасить и сделать моложе и свежее. Такая же метафора встречается в рекламе новой модели автомобиля «Рено-Меган», где при описании новых внешних характеристик автомобиля приводится сравнение с женским макияжем, ср.: *словно тушь и румяна на лице и без того привлекательной девушки* [18].

В русский язык слово проникло как варваризм, сохранивший английское написание *make-up*, также встречаются варианты транслитерации: мейк-ап, мейкап (не имеет словоформ), что говорит о начальной стадии ассимиляции слова и о его высокой вариативности. По своему первому словарному значению оно тождественно с инвариантом и означает ‘грим’, ‘косметика’, хотя и несет дополнительную стилистическую окраску. Кроме этого, наблюдается расширение смысловой структуры в функциональном аспекте современной русской периодики: заимствование используют для определения профессии / должности, а также для описания незначительных обновлений у новых моделей автомобилей или описания косметического ремонта.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большой словарь иностранных слов / Сост. А.Ю. Москвин. — М.: Центрполиграф, 2003. — 816 с. [Bolshoj slovar inostrannyx slov / Sost. A.Yu. Moskvina. — M.: Centrpoligraf, 2003. — 816 s.]
- [2] Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. — Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010. — 588 с. [Dyakov A.I. Slovar anglijskix zaimstvovaniy russkogo yazyka. — Novosibirsk: Novosibirskoe knizhnoe izdatelstvo, 2010. — 588 s.]
- [3] Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2009. — 944 с. [Krysin L.P. Tolkovuy slovar inoyazychnyx slov. — M.: Eksmo, 2009. — 944 s.]
- [4] Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. — 672 с. [Komlev N.G. Slovar inostrannyx slov. — M.: EKSMO-Press, 2000. — 672 s.]
- [5] Национальный корпус русского языка — [Электронный ресурс]. — URL: <http://ruscorpora.ru> (Комсомольская правда, 2006.10.26; Известия, 2006.01.12) [Nacionalnyj korpus russkogo yazyka — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://ruscorpora.ru> (Komsomolskaya pravda, 2006.10.26; Izvestiya, 2006.01.12).]

- [6] РБК Daily, 2007.07.02 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979050740> [RBK Daily, 2007.07.02 — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979050740>]
- [7] РБК Daily, 2010.12.07 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979258928> [RBK Daily, 2010.12.07 — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979258928>]
- [8] «Русский репортер» № 20 (20). 18 октября 2007 — [Электронный ресурс]. — URL: [http://expert.ru/russian\\_reporter/2007/20/dobrota/](http://expert.ru/russian_reporter/2007/20/dobrota/) [«Russkij reporter» № 20 (20). 18 oktyabrya 2007 — [Elektronnyj resurs]. — URL: [http://expert.ru/russian\\_reporter/2007/20/dobrota/](http://expert.ru/russian_reporter/2007/20/dobrota/)]
- [9] Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общ. ред. Н.Ю. Шведовой — [Электронный ресурс]. — URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235> [Russkij semanticheskij slovar. Tolkovyj slovar, sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij. Pod obshhej red. N.Yu. Shvedovoj — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235>]
- [10] Словарь иностранных слов: Свыше 21 000 слов / Отв. редакторы В.В. Бурцева, Н.М. Семёнова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2004. — 820, 12 с. [Slovar inostrannyx slov: Svyshe 21 000 slov / Otv. redaktory V.V. Burceva, N.M. Semenova. — 2-e izd., stereotip. — M.: Rus. yaz. — Media, 2004. — 820, 12 s.]
- [11] Cosmopolitan on-line 27.08.2012 — [Электронный ресурс]. — URL: [http://www.cosmo.ru/mirror/your\\_face/1197582/##ixzz3D28O6upz](http://www.cosmo.ru/mirror/your_face/1197582/##ixzz3D28O6upz)
- [12] Cosmopolitan Beauty, 2008 № 4.
- [13] Cosmopolitan Beauty, 2010 № 4.
- [14] «Expert Online» 22 май 2013 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://expert.ru/2013/05/22/nemnogo-podkrasit-krasivoe-telo/>
- [15] Longman Dictionary of Contemporary English: В 2 т. — М.: Рус. яз., 1992. — Т. 1, 2. — 1229 с.
- [16] MacMillan English Dictionary, London, 2006, p.1692.
- [17] Webster's New World Dictionary of the American language, Second college edition. David B. Guralnik, The world publishing company, 1972, p. 1692.
- [18] «Renault Megane: Make up!» — [Электронный ресурс]. — URL: [http://www.zr.ru/content/articles/487013-renault\\_megane\\_make\\_up/](http://www.zr.ru/content/articles/487013-renault_megane_make_up/)

## SEMANTIC CHANGES OF ENGLISH LOAN WORD «MAKE-UP» IN RUSSIAN MASS MEDIA

V.O. Tinakina, O.V. Dzenenko

The Chair of General Linguistics and Speechology  
The Chair of Modern Russian Language  
Astrakhan State University  
*Tatishchev str., 20A, Astrakhan, Russia, 414056*

The article deals with the semantic changes of English loan word «make-up». The lexico-semantic variety of the given English loan word causes the widening of its semantic structure.

**Key words:** loan words, lexico-semantic variant, semantic changes, invariant.